

# BRUZZI

## VERS LA POINTE, LE VENT SE FAIT JARDINIER

NEAR THE HEADLAND, THE WIND ACTS AS A GARDENER · VERSO LA PUNTA, IL VENTO DIVENTA IL GIARDINIERE

*Appel d'air  
depuis le col.  
La presqu'île  
étirée, des îlots  
en ponctuation.  
Puis la Sardaigne,  
les écueils  
des Moines.  
Au delà,  
le grand large  
nous invite.*

*An air current from the pass.  
The stretch of peninsula,  
the spotting of islets.  
Then, Sardinia,  
the Ecueils  
des Moines reefs.  
Beyond, the highs seas  
are calling.*

*Preso d'aria dal colle.  
La penisola distesa,  
isolotti come puntini.  
Poi la Sardegna,  
gli scogli dei Monaci.  
Al di là, il grande mare  
aperto ci invita.*



*Le maquis s'élève avec les bruyères arborescentes,  
les arbousiers et les genévriers de Phénicie.*

*Les glaciers fondent, le niveau des mers s'élève,  
des sommets de collines deviennent îlots ;  
c'était il y a quelques milliers d'années.*

*The scrub arises  
with the Tree Heath, Strawberry Tree  
and Phoenician Juniper.*

*Glaciers melt, the sea level rises,  
hilltops become islets;  
just a few thousand years ago.*

### DÉPART

De Pianottoli, sur la RN 196,  
prenez la direction de Caldarelo,  
passez l'église et le cimetière  
et prenez une route à droite.  
Après le camping de « Kevano »,  
encore à droite et  
garez vous 2km  
plus loin sur  
le stationnement  
du Conservatoire

**Balade : 2h**



*La macchia  
si innalza  
con le brughiere arborescenti,  
i corbezzoli e i ginepri fenici.*

*I ghiacciai si sciolgono,  
il livello del mare si alza,  
le cime delle colline diventano  
isolotti; c'era una volta qualche  
migliaio di anni fa.*

*Corse - Bruzzi*



*Maquis toujours vert,  
criques lovées,  
géants de granite.*

*Les fleurs blanches des  
asphodèles de Pâques  
illuminent les pelouses.*

*Vers la pointe,  
le vent se fait jardinier.  
Comme un beau diable,  
il taille et peigne le maquis qui  
se tapit derrière les taffoni.*

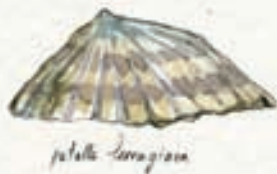
*Tant de naufrages  
aux écueils des Moines.*

*The scrub, evergreen, gently  
curved inlets, granite giants.*

*The white flowers of the Summer  
Asphodels light up the grasses.*

*Near the headland, the wind acts as a gardener.  
It thrashes about, trimming and combing the  
scrub which crouches behind the "taffoni".*

*Oh! so many shipwrecks  
at the Ecueils des Moines reefs.*



*Quand les vagues clapotent,  
la patelle géante se décolle  
de son emplacement sur le rocher  
pour brouter les algues alentours.*

*Ce coquillage protégé  
a disparu de la plupart  
des rivages de la Méditerranée.*

*Vénus de granite,  
tu nous fais palpiter.*

*With the lapping waves,  
the giant limpet detaches itself from  
the rock to go and graze on  
the nearby seaweed.*

*This protected seashell has  
disappeared from most of the shores  
of the Mediterranean Sea.*

*Venus of Granite, you make us quiver.*

*Sous le couvert des lavatères  
arborescentes des îlots,  
les cormorans huppés  
fabriquent un nid de branchage.  
Un ventre clair ?  
C'est un jeune de l'année.*

*Under cover of the  
islet Tree Mallow,  
Mediterranean shags form  
a nest of nearby branches.  
A pale belly.  
It's a fledgling from the current year.*

*Riparati dai malvoni  
maggiori degli isolotti,  
i cormorani dal ciuffo  
costruiscono un nido di rami.  
Un ventre chiaro?  
È un giovane di quest'anno.*

*Macchia sempre verde,  
cale arrotolate, giganti di granito.*

*I fiori bianchi degli asfodeli  
illuminano i prati.*

*Verso la punta, il vento diventa il giardiniere.  
Come indiatolato, taglia e pettina la macchia  
che si tappezza dietro i taffoni.*

*Così tanti naufragi tra gli scogli dei Monaci.*

*Quando le onde si infrangono,  
la patella gigante si scolla  
dal suo rifugio sulle rocce  
per nutrirsi delle alghe circostanti.  
Questo mollusco, protetto,  
è scomparso dalla maggior parte  
delle coste del Mediterraneo.*

*Venere di granito,  
ci fai palpitare il cuore.*



*Venus Bruzzi*

# TESTA

DE PETITES PLAGES EN SABLE DE GRANITE, DE GROS GRAINS BLONDS

SMALL GRANITE-SAND BEACHES, COURSE BLOND GRAINS PICCOLE SPIAGGE DI SABBIA GRANITICA, GROSSI GRANELLI BIONDI

La « Testa Ventilègne »,  
un grand projet  
d'urbanisation touristique  
des années 70 :  
partis politiques et  
associations l'ont empêché.

L'ombre fraîche  
des chênes lièges.

Une pointe entre deux  
golfs profonds.

Plus on avance,  
plus le vent souffle,  
plus le maquis  
se recroqueville.

Un spot de planche  
à voile et  
de kite surf  
où l'on s'envoie  
en l'air.



The "Testa Ventilègne",  
a large tourist urban-planning project  
of the 1970s: both the associations  
and political parties prevented  
it's development.

The cool shade of the cork tree.

A headland between two deep gulfs.  
The more it juts out, the more the wind  
blows, the more the scrub curls over.

A spot for windsurfers  
and kite surfers who have  
a whale of a time.

La "Testa Ventilègne",  
un gran progetto di  
urbanizzazione turistica degli  
anni 70:  
Partiti politici e associazioni ne  
hanno ostacolato la realizzazione.

L'ombra fresca dei sugheri.

Una punta tra due golfi profondi.  
Mano a mano che si prosegue,  
il vento soffia con più insistenza  
e la macchia si raggomitola.

Uno spot di windsurf  
e kitesurf dal quale  
prendere il volo.



Fin de l'été,  
les jeunes lézards tiliguerta  
ont éclos.

Ils fouillent la jungle  
des herbes sèches,  
gourmands de  
larves de criquets.

At summer's end,  
the young Tiliguerta lizards have  
hatched.

They rummage through  
the jungle of dry grasses  
feasting on locust larva.

## DÉPART

Par l'ouest (conseillé), depuis le petit port  
de Figari, ou l'une des trois aires de  
stationnement plus au sud,  
suivre le sentier littoral.

Par l'est, quitter la RN 196 au niveau du  
Monte Scupetu et emprunter la piste  
jusqu'à une des trois aires de  
stationnement plus au sud.

Balade : 3-4 h aller-retour

Alla fine dell'estate,  
le giovani lucertole tiliguerta  
sono uscite dal guscio.  
Frugano nella giungla  
di erbe secche,  
golose di larve di cavallette.





*Au printemps,  
pelouses humides  
et sols sableux explosent  
de couleurs :  
orchidées, colchiques,  
romulées, anémones.  
Quand les salines,  
petits marais,  
se couvrent de  
salicornes rouges.*

*In the Spring,  
wet grass and sandy soil explodes  
with colour: orchids, Naked Ladies,  
sea squill, Broad Leaved Anemone.*

*When the small salt marshes are covered  
with red salicornia.*

*In primavera, prati umidi  
e suoli sabbiosi si riempiono di colori:  
orchidee, colchico della Corsica,  
zafferanetto, fior di stella.*

*Quando le saline, piccole paludi,  
si coprono di salicornia rossa.*



*Colchique corse*

*Une trace  
sur le sable du chemin.  
Une tortue d'Hermann  
est passée par là.*

*Le chant métallique d'un merle bleu  
perché au sommet du rocher.*

*Une source aménagée,  
une bergerie,  
un chemin empierré  
pour les charrettes.*

*A print in the sand of the pathway.  
A Hermann's tortoise has passed this way.*

*The metallic singing of a Blue Rock  
Thrush perched on the tip of a rock.*

*Tracce sulla sabbia del sentiero.  
Una tartaruga di Hermann  
è passata di qua.*

*Il canto metallico  
di un passero  
solitario appollaiato  
sulla cima della roccia.*



*Tortue d'Hermann - Testudo hermanni*

*Una fonte sistemata,  
un ovile, un sentiero inghiaiato  
per le carrette.*

*Appollaiato su uno scoglio, u magronu,  
Il cormorano dal ciuffo, posa con le ali spiegate.  
Altri corrono con il collo teso, a fior d'acqua.*

*Posé sur un écueil,  
u magronu,  
le cormoran huppé,  
tient ses ailes  
grandes ouvertes.  
D'autres filent,  
le cou tendu,  
au ras des flots.*

*An outfitted spring,  
a sheepfold,  
a stone-lined road for carts.*

*Poised on a reef,  
"u magronu",  
the Mediterranean Shag,  
spreads wide its wings.  
Others, necks stretched,  
skim quickly over the water.*

## Interdits :

**Feux, camping, bivouac, déchets,  
circulation des véhicules à moteur en dehors des pistes autorisées**

# FENU

## SUR LES CHEMINS DES MOINES DE L'ERMITAGE DE LA TRINITÉ

ALONG THE ERMITAGE DE LA TRINITÉ MONK PATHS - SUI SENTIERI DEI MONACI DELL'EREMO DELLA TRINITÀ

*There is an abundance of clay,  
wood, a sheltered creek,  
and brick-kiln.*

*The granite quarry:  
wedges are placed  
in the grain of the rock  
and blocks are carefully  
cut out.*

*The light of the Fenu  
is a guide to navigators.*

*Il y a de l'argile,  
du bois en quantité,  
une crique abritée et  
un four pour cuire  
les briques.*

*La carrière de granite :  
on enfonce des coins  
dans le fil de la roche  
et les blocs sont  
débités  
avec précaution.*

*Le feu de Fenu  
guide les navigateurs.*

*C'è argilla,  
legno in quantità,  
una cala protetta  
e un forno per cuocere  
i mattoni.*

*La cava di granito:  
si inseriscono dei cunei  
nel filo della roccia e  
si tagliano i blocchi con cautela.*

*Il faro di Fenu guida i naviganti.*



### DÉPART

Depuis Paragan : de Bonifacio en direction de Figari par la RN 196, 500 m avant la D 60, prendre à gauche la piste vers l'Anse de Paragan, puis la 1<sup>re</sup> piste à gauche.

Stationner derrière la plage. Suivre le littoral à droite (face à la mer).

Depuis la Tonnara, suivre le littoral à gauche en direction de Stagnolu. Sentier balisé, dans les passages rocheux, suivre les cairns de pierre.

**Balade : 4h30,  
sans compter le retour,  
attention itinéraire long**

*Les granites se révèlent,  
irradiés par la lumière  
du couchant.*

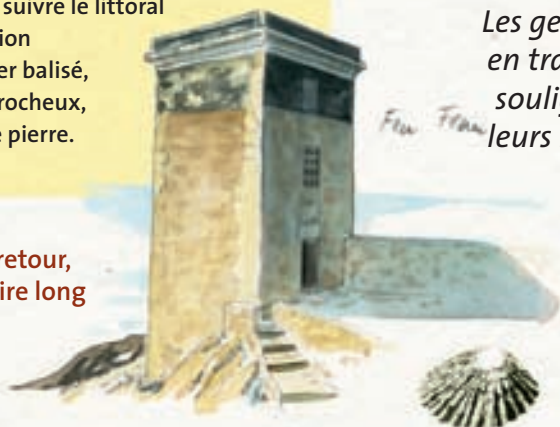
*Les genévriers,  
en traits vigoureux,  
soulignent  
leurs rotondités.*

*The granite comes to view,  
radiating with the light  
of the sunset.*

*Juniper vigorously outlines  
their rounded contours.*

*I graniti si rivelano,  
illuminati dalla luce del tramonto.*

*I ginepri, in tratti vigorosi,  
ne sottolineano le rotondità.*



Les chèvres agiles,  
grimpent  
les rochers et,  
machouillant  
un brin de maquis,  
contemplant  
les Bouches de  
Bonifacio, les îles,  
les côtes sardes.

Agile goats  
climb the rocks and,  
chewing a sprig  
from the scrub,  
gaze at the Strait of  
Bonifacio,  
the islets,  
the Sardinian coast.

Le capre agili  
si arrampicano sulle rocce e,  
biasticando un rametto di mirto,  
contemplano le Bocche di Bonifacio,  
le isole e le coste sarde.



L'érodiium ,  
géranium endémique  
de Corse et Sardaigne  
se plaque au pied des rochers.

Monolithe aux reflets rouges,  
a cascina San Bartolu se dresse,  
comme la lourde chässe  
de Saint Barthélemy  
que l'on porte à bras  
d'hommes en procession.

A l'abri des dunes,  
dans une flaquette du marais  
de Stagnolu, des milliers  
de paillettes, noires, mates,  
immobiles :  
des têtards de crapaud vert  
viennent d'éclore.

The Corsican Stork's Bill,  
a geranium endemic to Corsica  
and Sardinia hugs  
the foot of the rocks.

A monolith with red highlights,  
"A Cascia San Bartolu" rises up,  
like the massive reliquary  
of Saint Bartholomew carried  
in procession by the sheer  
power of human arms.

Sheltered by the dunes,  
in a small pool  
of the Stagnolu marsh,  
thousands of specks,  
black, matt, very still:  
the green toad tadpoles  
have just hatched.

Il becco di gru,  
geranio endemico di Corsica  
e Sardegna,  
cresce ai piedi delle rocce.

Monolite dai riflessi rossi,  
la cascina San Bartolu,  
si innalza, come il pesante  
reliquario di San Bartolomeo,  
che viene portato in spalla  
dagli uomini in processione.

Al riparo delle dune,  
in una piccola  
pozzanghera  
della palude  
di Stagnolu,  
migliaia di paillettes,  
nere, opache,  
immobiles:  
larve di rospo  
smeraldino  
sono appena  
venute al mondo.



The Red Tuna or Greater Amberjack  
were driven back to the coast  
by a "tunara" tunny net.

I tonni o le ricciole  
erano ribattuti sulla costa  
da una tonnara.



Corb. Pagona umbra

Les thons ou les sérioles  
étaient rabattus  
à la côte par une tunara  
ou madraque.

Interdits :

débarquement sur les îlots, toute forme de pêche, feux,  
camping, bivouac, déchets, circulation des véhicules à moteur.

# A STRADA VECIA, MADONETTA

## L'ANCIENNE VOIE

THE OLD TRAIL-IL CAMINO VECCHIO



*Sur les traces des pèlerins  
de l'Ermitage de la Trinité.*

*On the Ermitage de la Trinité  
pilgrimage track.*

*Sulle tracce dei pellegrini  
dell'Eremo della Trinità.*



départ



*L'ombre des oléastres,  
oliviers sauvages,  
les lianes de salsepareille.*

*Un univers de calcaire.*

*Les tramizi,  
hauts murs  
quadrillent  
la campagne et  
dessinent  
les anciens jardins.*



### DÉPART

De la marine (port) de Bonifacio,  
se diriger vers le camping,  
après la station essence  
emprunter à gauche la voie  
pavée bordée par  
un haut mur.

**Balade : boucle de 3h**

*L'algyroïde,  
minuscule lézard  
endémique corso-sarde,  
nous suit du regard.*



*The Pygmy Algyroides,  
tiny little lizards, endemic  
to Corsica and Sardinia,  
closely eye us.*

*Des dalles bosselées,  
polies par des siècles  
de passages.*

*The shade of the wild olive tree,  
the creeping Rough Bindweed.*

*A calcareous world.*

*High walls or "tramizi"  
create a checkerboard of the  
countryside and outline the  
former gardens.*

*Dented flagstones,  
polished by centuries of  
passers-through.*

*L'ombra degli olivastri,  
le liane di salsapariglia.*

*Un universo calcareo.*

*I tramizi, alte mura  
quadrizzano la campagna  
e disegnano gli antichi  
giardini.*

*Lastre ammassate,  
lisciate da secoli  
di passaggio.*

*L'algiroide nano,  
minuscola lucertola  
endemica corso-sarda,  
ci segue con lo sguardo.*



# A STRADA VECIA, MADONETTA



*La Madonetta  
veille sur le goulet de Bonifacio.*

*La falaise, les grottes,  
un four à chaux.*

*Les griffes de sorcières,  
plantes envahissantes.*

*La crique de Fazziò,  
les deux îlots,  
sanctuaires naturels.*

*A l'anse de Paragan,  
calcaire et granite  
se rencontrent.*

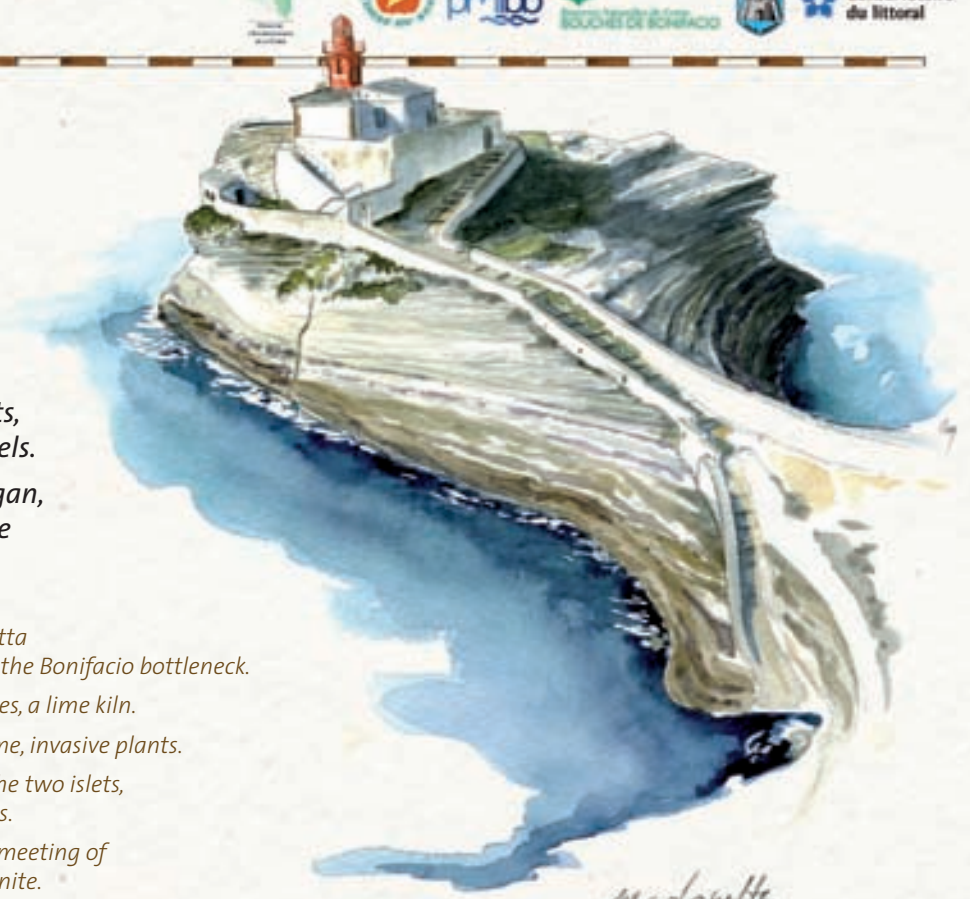
*The Madonetta  
watches over the Bonifacio bottleneck.*

*The cliff, the caves, a lime kiln.*

*Sally-my-handsome, invasive plants.*

*The Fazziò creek, the two islets,  
natural sanctuaries.*

*Paragan creek, the meeting of  
limestone and granite.*



*Madonetta*

*Comme un nuage,  
la haute-ville  
de Bonifacio semble  
flotter sur le maquis.*

*Retour à l'Araguina,  
ossements de la Dame  
de Bonifacio,  
le plus ancien vestige  
humain de la Corse,  
6570 années avant J-C.*

*La Madonetta veglia  
sull'imboccatura di Bonifacio.*

*La scogliera, le grotte,  
un forno a calce.*

*I fichi degli ottentotti,  
piante invadenti.*

*La Cala di Fazziò, i due isolotti,  
santuari naturali.*

*L'insenatura di Paragan,  
incontro di calcare e granito.*

*Come una nuvola,  
la città alta di Bonifacio sembra  
galleggiare sulla macchia.*

*Ritorno all'Araguina,  
fossili della Dama di Bonifacio,  
le più antiche vestigi  
umane di Corsica, risalenti  
a 6570 anni A.C.*



*Like a cloud,  
Bonifacio's high town  
seems afloat over  
the scrub.*

*Return to Araguina  
and the bones of  
the Dame of Bonifacio,  
Corsica's oldest human  
vestige from 6,570 B.C.*

## Interdits :

débarquement sur les îlots, toute forme de pêche, feux, camping, bivouac, déchets, circulation des véhicules à moteur. Attention, falaises dangereuses !



# CAMPU RUMANILU

L'ARMOISE ARBORESCENTE DANSE AVEC LA BRISE

TREE WORMWOOD DANCES WITH THE BREEZE - L'ASSENZIO ARBUSTIVO DANZA CON LA BREZZA



*Le col Saint-Roch, une chapelle discrète, passage obligé entre la marine, la haute-ville, les rochers de Sutt'a Roca et le Campu Rumanilu.*

*The Saint Roch Pass, a discrete chapel, an unavoidable path between the harbour, the high town the rocks of the Sutt'a Roca and Campu Rumanilu.*

*Il colle di San Roch, una cappella discreta, passaggio obbligato tra la marina, la città alta, le rocce di Sutt'a Roca e il Campu Rumanilu.*

*Le chemin file vers Pertusatu sur les falaises, jusqu'à Piantarella, face aux îles.*

*The track runs on toward Pertusatu along the cliffs to Piantarella, facing the islands.*

*Il sentiero prosegue verso Pertusatu sulle scogliere, fino a Piantarella, davanti alle isole.*



*La haute-ville, une presqu'île où les maisons se blottissent.*

*The high town, a peninsula where the houses snuggle closely together.*

*La città alta, una penisola in cui le case sono tutte rannicchiate.*

*La falaise : cent mètres de dépôt de sédiments et organismes marins. C'était il y a vingt millions d'années, dans une grande baie, avec un fort courant.*

*The cliff: one hundred metres of sediment and marine organism deposits. This occurred twenty million years ago, in a large bay with a strong current.*

*Les paysans quittaient la ville à dos d'âne sur le chemin dallé menant aux petites parcelles du « piali », la campagne bonifacienne.*

*The peasants left town on their donkeys along the flagstone pathway leading to the small plots of land, the "piali", in the Bonifacio countryside.*

## DÉPART

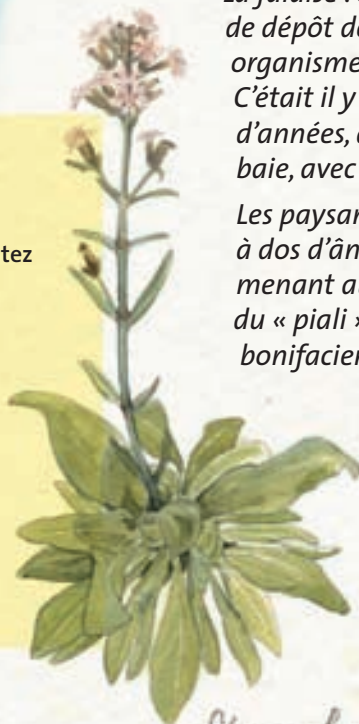
Depuis le col Saint Roch, tournez le dos à la haute-ville et empruntez le chemin dallé grim pant sur la falaise

Balade : 45' à 1h30

*L'armoïse arborescente, odorante et cendrée, danse avec la brise.*

*Tree Wormwood, fragrant and ashen, dances with the breeze.*

*L'assenzio arbustivo, profumato e cinereo, danza con la brezza.*



*Artemisia arbuscula*

*La scogliera: cento metri di depositi di sedimenti e organismi marini. C'era una volta venti milioni di anni fa, in una grande baia, con una forte corrente.*

*I contadini lasciavano la città in groppa a un asino sul sentiero lastricato che portava alle piccole parcelle del « piali », la campagna attorno a Bonifacio.*

# CAMPU RUMANILU



Conservatoire du littoral

*Le sol calcaire est dur, rocailleux ;  
l'astérolide maritime et  
l'astragale de Marseille,  
en coussin épineux, se jouent de la  
sécheresse et du vent.*

*U Diu Grossu (le « gros doigt », le pouce),  
décroché de la falaise s'est planté  
dans la mer, il est devenu îlot.*

*The calcareous soil is hard, rocky;  
Gold Coin and Goat's Thorn,  
a thorny cushion, defy both  
drought and wind.*

*U Diu Grossu (the "Big Finger", the Thumb),  
broke off the cliff, crashed into the sea  
to become an islet.*

*Il suolo calcareo è duro,  
roccioso; l'asterisco marittimo  
e l'astragalo dragante,  
formano un cuscino spinoso,  
noncuranti della  
siccità e del vento.*

*U Diu Grossu (il "dito grosso",  
il pollice), staccatosi dalla  
scogliera, è affondato nel mare  
ed è diventato un isolotto.*

*Nel suolo, numerosi bulbi attendono.  
In primavera o in autunno, orchidee,  
scille, zafferanetti,  
fanno spuntare le loro foglie,  
fioriscono poi svaniscono.*

*In the ground,  
several bulbs await.  
In Spring or Autumn, orchids,  
squills, sea squills show  
their leaves, flower and  
then wilt.*

*Dangerous navigation  
in the mouth of the Bonifacio;  
Corsica and Sardinia unite in an  
international Marine Park for safeguarding  
land and marine ecosystems  
and landscapes.*

*Navigation dangereuse  
dans les Bouches de Bonifacio ;  
Corse et Sardaigne s'unissent  
dans un Parc marin international  
pour la sauvegarde des paysages  
et des écosystèmes marins  
et terrestres.*

*Navigazione pericolosa  
nelle Bocche di Bonifacio;  
Corsica e Sardegna si uniscono  
in un Parco Marino internazionale  
per la salvaguardia dei paesaggi  
e degli ecosistemi marini e terrestri.*



**Interdits :**

**feux, camping, bivouac, déchets, circulation des véhicules  
à moteur. Attention, falaises dangereuses!**



*Dans le sol,  
de nombreux bulbes  
attendent.  
Au printemps ou  
à l'automne, orchidées,  
scilles, romulées,  
pointent leurs feuilles,  
fleurissent,  
puis s'évanouissent.*

# LAVEZZU

## UNE ÎLE PROTÉGÉE OÙ LA NATURE REPREND SES DROITS

A PROTECTED ISLAND WHERE NATURE REASSERTS ITSELF - ISOLA PROTETTA IN CUI LA NATURA SI RIAPPROPRIA DEL COMANDO



Un dédale de blocs de granite cyclopéens.

Des pelouses, des petits marais.

A l'ombre d'un bloc rocheux, la minuscule nananthée, marguerite, endémique de Corse et de Sardaigne ne subsiste plus que sur quelques îlots.

Avec son odeur de cheval mort, l'arum mange-mouches attire les insectes et les retient le temps d'assurer sa pollinisation.

A maze of Cyclopean granite blocks.

Grass, small marshes.

In the shade of a block of rocks, the tiny endemic Corsican and Sardinian daisy no longer subsists but on a few islets.

The Dead Horse Arum Lily, with its strong smell, attracts insects and keeps hold of them until completion of its pollination.

Un dedalo di blocchi di granito giganteschi.

Prati e piccole paludi.

All'ombra di una massa rocciosa, la minuscola nananthea, margherita piccolissima endemica di Corsica e Sardegna, si trova ormai solamente su alcuni isolotti.

Con il suo odore sgradevole, il gigaro mangia mosche attira gli insetti e li trattiene il tempo necessario all'impollinazione.



Le phyllodactyle, petit gecko méditerranéen très ancien, s'abrite le jour au cœur des rochers.

Petit albatros de Méditerranée, voyageur au long cours, le puffin cendré pond un œuf unique dans un terrier profond.

The European Leaf-toed Gecko, a small, age-old Mediterranean gecko, takes shelter in the heart of the rocks during the day.

A small Mediterranean albatross, a long-distance traveller, a Cory's shearwater lays an egg in a deep burrow.



### DÉPART

Depuis le débarcadère, suivre les chemins balisés

Balade : 1h à 3h



Il tarentolino, piccolo gecko mediterraneo molto antico, si rifugia durante il giorno nel cuore delle rocce.

La berta maggiore, un piccolo albatros del Mediterraneo, viaggiatore di lungo corso, depone un solo uovo in una tana profonda.



*Les lézards tiliguerta  
filent à chaque pas.*

*Navigation dangereuse  
dans les Bouches de Bonifacio.  
De nombreuses épaves et le terrible  
nauffrage de la Sémillante avec ses 750  
victimes en 1855.*



*Tiliguerta lizards  
dash around at every step.*

*Navigation is dangerous in the straits of  
Bonifacio. Wreckage is strewn and  
the terrible shipwreck of the Sémillante  
with its 750 victims in 1855.*



*Le lucertole tiliguerta  
corrono ad ogni passo.*

*Navigazione pericolosa nelle Bocche  
di Bonifacio. Numerosi relitti  
e il terribile naufragio della Semillante  
che provocò 750 vittime nel 1855.*

*Préservée depuis des années,  
la vie des fonds marins est redevenue foisonnante.  
La pêche traditionnelle aux petits métiers  
profite de ce renouveau sans l'altérer.*

*Sur l'île: des moines,  
des bergers et un phare depuis 1872.*

*Protected over the years,  
life along the seabed  
is once again abundant.  
Traditional fishing and  
craftsmanship  
take advantage of this revival  
without affecting it.*

*On the island: monks,  
shepherds and lighthouse  
as of 1872.*



*Protetta da anni,  
la vita dei fondali marini  
è di nuovo rigogliosa.  
La pesca tradizionale  
artigianale approfitta  
di questo rinnovamento senza  
alterarlo.*

*Sull'isola: monaci, pastori e  
un faro dal 1872.*

## Interdits :

**toute pêche et cueillette, débarquement sur les îlots, feux, camping, bivouac, déchets; ne pas sortir des chemins, ne pas escalader les rochers (attention, pas d'eau potable sur l'île)**

# LAVEZZU SUB

## DE L'AUTRE CÔTÉ DU MIROIR

THROUGH THE LOOKING GLASS - ATTRAVERSO LO SPECCHIO



*S'immerger sans crainte,  
sans hâte, se fondre  
dans la mer.*

*Une piscine naturelle,  
cristalline,  
une étroite ouverture  
appelle vers le large.*

*Les girelles,  
gracieuses,  
distinguées,  
dansent une ronde  
autour d'un mâle.  
Avec l'âge,  
elles changent  
de sexe.*

*Plunge fearlessly,  
unhurriedly, blend in with  
the sea.*

*A natural, crystalline pool,  
a narrow opening draws you  
to the high seas.*

*Gracious, elegant  
Mediterranean Rainbow  
Wrasses dance around a male.  
With age, they change sex.*

*Immergersi senza paura,  
senza fretta, fondersi  
con il mare.*

*Una piscina naturale,  
cristallina, una stretta  
apertura chiama verso il  
largo.*

*Le donzelle, graziose,  
distinte, fanno il  
girotondo intorno  
a un maschio.  
Col tempo esse  
cambiano sesso.*

*Cinq rougets  
farfouillent le sable  
de leurs moustaches ;  
des oblades curieuses  
en pleine eau.*

*Bancs de sars,  
blocs de granite  
imposants.*

*Five striped red mullets  
rummage their whiskers  
about in the sand;  
curious saddled seabream  
in the midst of the water.*

*Schools of white seabream,  
impressive blocks of granite.*

*Cinque triglie rovistano  
la sabbia con i loro baffi;  
mentre delle occhiate curiose nuotano.*

*Branchi di saraghi,  
blocchi di granito imponenti.*

### DÉPART

Se rendre sur l'île Lavezzu  
et aller sur la plage de l'Achiarina.  
Prévoir palmes, masque et tuba.

Visite accompagnée 45 minutes



*Sur les rochers battus par les vagues,  
la vénérable patelle géante.  
Espèce protégée, elle a disparu de la  
plupart des côtes de la Méditerranée.*

*On the rocks, worn by the dashing of the waves,  
the venerable giant limpet. An endangered species,  
it has disappeared from most of the Mediterranean coast.*

*Sulle rocce frustate dalle onde,  
la venerabile patella gigante. Specie protetta,  
essa è scomparsa dalla maggior parte  
delle coste del Mediterraneo.*



# LAVEZZU SUB



pmibb

ECOISTITUTO



La posidonie,  
plante à fleur marine,  
pousse en prairie.  
Elle tient les fonds,  
abrite et nourrit la faune,  
produit de l'oxygène.  
Les mouillages organisés  
la préservent.

*Posidonia seagrass,  
a marine flowering plant,  
grows in meadows.  
It maintains the seafloor,  
shelters and nourishes the fauna,  
produces oxygen.  
The organised anchorage  
strives to preserve it.*



Le serran écriture,  
mérrou en miniature,  
curieux et jaloux.

Jardin zen.

Les algues cistoseires et risoelles  
ondulent dans le doux ressac ;  
un crénilabre et une girelle paon se frôlent.

Troublante confiance ;  
les poissons ne regardent  
plus l'homme en ennemi.

*Lo sciarrano, cernia  
in miniatura, curioso e geloso.*

Giardino zen.

Le alghe cystoserie e risoelle  
ondeggiando nella dolce  
risacca; un tordo e una  
donzella pavonina si sfiorano.

Prova di fiducia incredibile:  
i pesci non considerano più l'uomo  
come un nemico.

*The painted comber, a miniature grouper,  
curious and jealous.*

*Zen garden.  
The Cystoseira and Risoella algae undulate  
in the gentle undertow; a Wrasse and  
an Ornate Wrasse brush against one another.*

*Disquieting trust; the fish no longer  
look upon Man as an enemy.*



*Thalassoma pavo*

*La posidonia, pianta a fiori marina,  
cresce in prateria.  
Essa occupa i fondali,  
ospita e nutre la fauna, produce ossigeno.  
I campi ormeggi la tutelano.*

*Retour en apesanteur,  
on plane avec le courant,  
sars et oblades en escorte.*

*Return in weightlessness,  
glide with the current,  
with white and saddled  
seabream as escorts.*

*Ritorno in assenza di gravità,  
si plana con la corrente,  
scortati da saraghi e occhiate.*

**Interdits :**

**toute pêche et cueillette, débarquement sur les îlots, feux, camping,  
bivouac, déchets; ne pas sortir des chemins, ne pas escalader les rochers  
(attention, pas d'eau potable sur l'île)**

# RUNDINARA

## PETITE MER INTERIEURE

A SMALL ENCLOSED SEA - UN PICCOLO MARE INTERNO

**Quitter la dune.  
S'élever au dessus du maquis.**

Leave the dune behind.  
Rise up, above the scrub.

Allontanarsi dalla duna.  
Innalzarsi al di sopra  
della macchia.

vers N 198



La farfalla  
del corbezzolo  
ama i frutti maturi  
e le pozzanghere  
di acqua salata ;  
i suoi bruchi crescono  
durante tutto l'inverno  
nutrendosi delle foglie  
di corbezzolo.

Le papillon jason  
aime les fruits mûrs  
et les flaques salées;  
ses chenilles grandissent  
tout l'hiver en grignotant  
des feuilles d'arbousiers.



La baie, petite mer intérieure,  
se révèle dans un écrin de bleu.

Les îles Cerbicale  
et la Sardaigne surgissent.

Il y avait deux îlots.

Le niveau de la mer était plus élevé,  
les courants ont accumulé sables  
et galets en cordons et façonné  
les courbes sensuelles de la baie.

The two-tailed Pasha butterfly  
enjoys ripe fruit and  
salty pools of water ;  
its caterpillars grow during  
the entire winter nibbling  
on the Strawberry Tree.

The bay,  
a small enclosed sea, is unveiled  
in its bright blue setting.

The islands of Cerbicale and Sardinia  
spring into view.

There were two islets.

The sea level was higher,  
currents accumulated sand  
and pebbles in strips, shaping  
the sensuous curves  
of the bay.

### DÉPART

Depuis la RN 198 (Porto Vecchio-Bonifacio),  
empruntez la D 158 vers Suartone, traversez  
le hameau de Suartone, laissez à votre droite  
« les hameaux de Rondinara ».

A la dernière patte d'oie,  
700 m avant le camping, prenez à gauche  
vers la base de la « Réserve naturelle des  
Bouches de Bonifacio », stationnez avant  
celle-ci sur la gauche.

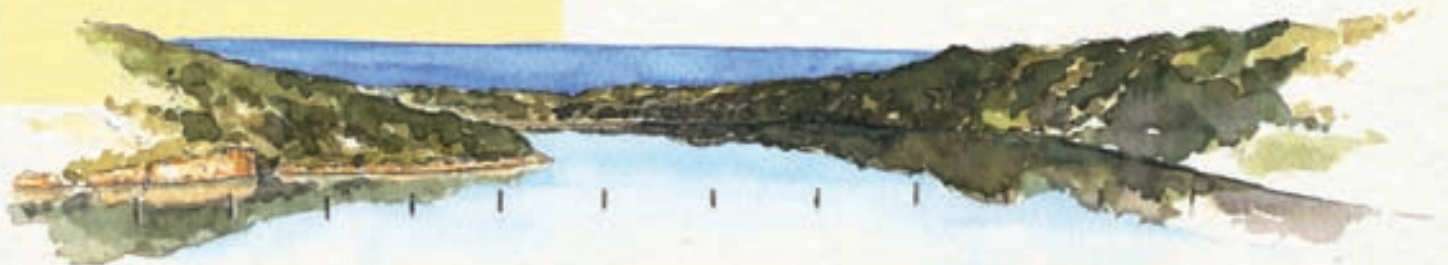
**Balade : 1h**

La baia, piccolo mare interno,  
si svela in uno scrigno blu.

Appaiono le isole Cerbicale  
e la Sardegna.

C'erano due isolotti.

Il livello del mare era più alto, le correnti  
hanno accumulato sabbia e ciottoli  
in cordoni e hanno modellato le linee  
sensuali della baia.



# RUNDINARA



*Les feuilles de posidonie,  
plante marine, déposées l'hiver  
en épaisses banquettes  
protègent les rivages.*

*L'aigrette garzette,  
en quête de grenouilles  
ou de petits poissons de l'étang,  
niche sur les Iles Cerbicale.*



*Une petite dune,  
des genévriers tortueux.*

*Si loin, les îlots du Toro ;  
là étaient les limites  
du rivage il y a 18 000 ans.*

*Côtes de granite, lichens  
jaune éclatant, petites  
falaises, criques.*

*Le parfum pénétrant  
des immortelles.*

*Un tchipp fugitif et l'œil  
malicieux d'une fauvette  
qui disparaît dans les cistes.*

*A small dune, twisting junipers.*

*Far off, the islets of Toro;  
these were the shore boundaries 18,000 years ago.*

*Granite coastlines, dazzling yellow lichens,  
small cliffs, creeks.*

*The penetrating fragrance of the curry plant.*

*A quick shriek and the malicious eye of a Marmora's  
Warbler disappears among the rockrose.*

*The leaves of the posidonia seagrass,  
a marine plant deposited in thick heaps  
during winter, protect the shores.*

*The Little Egret, in search of frogs or small  
pond fish, nests on the Cerbicale Isles.*



*Le foglie di posidonìa,  
pianta marina, accumulate  
in inverno in spesse banchine,  
proteggono le rive.*

*L'egretta garzetta, alla  
ricerca di rane o di piccoli  
pesci dello stagno, si annida  
sulle isole Cerbicale.*

*Una piccola duna,  
dei ginepri tortuosi.*

*Così lontani,  
gli isolotti del Toro,  
rappresentavano i limiti  
della riva 18000 anni fa.*

*Coste di granito, licheni dal colore giallo vivo,  
piccole scogliere, cale.*

*Il profumo avvolgente dell'elicriso.*

*Un chip sfuggente e l'occhio malizioso  
di una capinera che sparisce nei cisti.*



## Interdits :

**feux, camping, bivouac, déchets,  
circulation des véhicules à moteur**